

Pour un autre Helmholtz

Alexandre Métraux

Otto-Selz-Institut, Universität Mannheim

La traduction de quatre textes peu connus de Hermann von Helmholtz m'a été suggérée il y a quelques temps par François Dagognet au cours d'une conversation animée sur l'histoire de la physiologie en Allemagne et en Autriche. Nous étions en train de discuter de l'« expérimentalisme » du savant allemand, de ses années d'apprentissage à Berlin, de ses premières contributions à la physiologie, lorsque Dagognet s'interrompt : « Pourriez-vous rassembler et traduire quelques articles physiologiques ? » – « Oui, sans doute, pourquoi pas ? »

Préparé pour une collection disparue depuis peu, cet échantillon d'articles a été sauvé de l'oubli par le directeur de *Philosophia Scientiae* ; je le remercie chaleureusement pour l'accueil qu'il a réservé à cette minuscule collection de textes helmholtziens.

La traduction a été faite sur la base des trois volumes des *Wissenschaftliche Abhandlungen* de Helmholtz, qui ont paru à Leipzig chez Johann Ambrosius Barth en 1882 (tome 1), 1883 (tome 2), et 1895 (tome 3, sous la direction d'Arthur König) :

- (1) De la nature de la putréfaction et de la fermentation = *Ueber das Wesen der Fäulniss und Gährung* a paru dans *Joh. Müller's Archiv für Anatomie und Physiologie*, Jahrgang 1843, p. 453-462 ; réimpression dans le deuxième tome des *Wissenschaftliche Abhandlungen*, p. 726-734.
- (2) De la combustion de la matière dans l'action musculaire = *Ueber den Stoffverbrauch bei der Muskelaction* a paru dans *Johannes Müller's Archiv für Anatomie und Physiologie*, Jahrgang 1845, p. 72-83 ; réimpression dans le deuxième tome des *Wissenschaftliche Abhandlungen*, p. 735-744.
- (3) Du temps que prend une impression visuelle pour franchir le seuil de la conscience. À propos d'une étude menée par N. Baxt au la-

boratoire de Heidelberg = *Ueber die Zeit, welche nöthig ist, damit ein Gesichtseindruck zum Bewusstsein kommt. Resultate einer von Herrn N. Baer im Heidelberger Laboratorium ausgeführten Untersuchung* a paru dans les *Berliner Monatsberichte* du 8 juin 1871 ; réimpression dans le deuxième tome des *Wissenschaftliche Abhandlungen*, p. 947-951.

- (4) De l'application de la loi de la conservation de la force à la nature organique = *On the Application of the Law of the Conservation of Force to Organic Nature* a paru dans *Notices of the Proceedings at the Meetings of the Members of the Royal Institution of Great Britain*, vol. III, p. 347-357 (12 avril 1861) ; réimpression dans le troisième tome des *Wissenschaftliche Abhandlungen*, p. 564-580.

Les notes de Helmholtz sont indiquées par des lettres, celles du traducteur par des chiffres arabes. La pagination de l'édition allemande est indiquée entre [].

Je remercie Vanessa et François Currat (Vesin), Jacques Lambert (Grenoble) et Michel Meulders (Louvain) d'avoir aimablement voulu lire, relire, amender, etc., les versions préparatoires de la traduction des articles helmholtziens. Je demeure seul responsable de ses défauts.

Une bibliographie (presque) complète des écrits de Helmholtz (*Titelverzeichnis sämtlicher Veröffentlichungen von Hermann von Helmholtz*) a paru dans le vol. 3 des *Wissenschaftliche Abhandlungen*, p. 605-626 ; pour les publications/éditions ultérieures à 1895, je renvoie à la bibliographie établie par Dieter Hoffmann, Horst Kant & Heinz Reddner : *Hermann von Helmholtz (31. 08. 1821-08. 09. 1894) — Physiologe und Physiker. Eine Auswahlbibliographie der Buch- und Zeitschriftenliteratur anlässlich seines 100. Todestages*. Berlin : Forschungsschwerpunkt Wissenschaftsgeschichte und -theorie der Förderungsgesellschaft Wissenschaftliche Neuvorhaben, Preprint Nr. 1, 1993.